

MARÍA REIMÓNDEZ

María Reimóndez (Lugo, 1975) is a multi-talented professional with experience in different and interconnected fields. These fields can be grouped under the following headings:

- Interpreter and translator
- Creative writer
- Gender and development expert

This curriculum vitae has therefore been divided into fields of experience to provide easier access to the information.

PERSONAL DETAILS

Name: MARÍA REIMÓNDEZ MEILÁN

Address: **In Vigo, Spain**
Rúa Romil 100, 3ºB
36211 Vigo
Spain

In Munich, Germany
Westenriederstr. 35
80331 München
Germany

Telephone: 0034626604251

E-mail address: mreimondez@gmail.com

Languages:

Galician	Mother tongue
Spanish	Mother tongue
English	Bilingual (since 10 years of age)
German	Proficient
Portuguese	Proficient in understanding, both spoken and written. Advanced speaker. No written command.
French	Proficient in understanding, both spoken and written. Average speaker. No written command.
Tamil	Basic colloquial command

INTERPRETER AND TRANSLATOR

WORKING LANGUAGES

Active languages: Galician, Spanish, English

Passive languages: German, French and Portuguese

Sworn translator and interpreter English<>Galician since 2003

FORMAL TRAINING

- 2003 Specialisation course in Interpretation with German as B language (*Deutsch für KonferenzdolmetscherInnen*) (60 hours) at the Universität Mainz.
- 2002 Specialisation course in Interpretation with German as B language (*Deutsch für KonferenzdolmetscherInnen*) (60 hours) at the Universität Mainz.
- 2001 Summer Course in Translation and Interpreting (German) at the Universität Mainz (112 hours).
- 1999 DEA (Diploma of Advanced Studies): *Translation of feminist and postcolonial texts – an empirical approach to ideology*.
- 1993-1997 Degree in Translation and Interpreting (Universidade de Vigo): Galician, English and German.

WORKING EXPERIENCE

- Freelance interpreter and translator since 1997, with an average of **80 days** of work per year and over 10,000 pages of translation.
- 2000-2003 Interpreting lecturer at the University of Vigo: consecutive interpretation EN<>GL and simultaneous interpretation EN<>SP for scientific-technical conferences.
- Founder of the Galician Professional Translators and Interpreters Association (AGPTI) www.agpti.org

Areas of experience

Here are **some** examples of the most important areas of experience mainly in interpreting but also in translation.

Agrofood industries and animal production	Sheep and goat production; Cheese production, milk processing, lactic fermentation; Pork production; Agricultural policies...
Fisheries and aquaculture	CFP; Marine Reserves; Fish pathologies of aquaculture in the Mediterranean; European Fisheries Fund; RACC...
Medicine and pharma industries	Electromedicine, Assertive Community Therapy, Psychiatry, Antipsychotic Drugs, ESRA (regional anaesthesiology), Obesity Surgery, Knee Arthroplasty, Acid and Cancer, Dementia, Ophthalmology (orbit, retina), Dentistry, Oncology...
Technical translation and interpretation	Machinery, automobile, course for turbine management, slate production, ship building
Business management	Coaching (interpreter for the Galician School of Coaching), leadership, development of business units, sales meetings...
Dog psychology and training	Regular translator and interpreter for the publishing house KNS (clicker training, separation anxiety, aggression, etc)
Media	Live interviews by TVG, Canal Sur; Translation of subtitles for Linatakalam, A Mariñeira Translator for the short-film festival Cortocircuito...
Law, social security and trade unions	Sworn translations of reports, certificates etc Sworn interpreter in court and police stations
European projects and initiatives	Capture, URBAN, Red E-Cons, Deloa EQUAL, Leonardo da Vinci, PAGUS
Internet	Translation of websites, domain applications
Art	Translation of catalogues for the CGAC (Santiago de Compostela) Interpreter at LABoral (Gijón)
Literature	See list of translated works
Interpreter for	David Trimble, Betty Williams, Michael Douglas, Paul Cayard...

Some final customers

- TVG, Canal Sur
- CCOO, SLG, Via Campesina
- General Electic
- Embassy of Canada in Spain
- CUPA pizarras
- Cidade da cultura
- European Comission
- LABoral Gijón
- CIHEAM/IAMZ
- CITROEN

List of translated books into Galician

- Salma. *Depois da medianoite*, Xerais 2011. (English)
- Prince, Mary. *The History of Mary Prince: A West Indian Slave*. 2009 Plácido Castro translation award.
- Berkoff, Steven. *Kvetch*. (Staged by Teatro do Morcego) 2009. (English)
- PONIATOWSKA, Helena. *A filla do filósofo*, Galaxia 2009. (Spanish)
- Moure, Erín. *Teatriños ou Aturuxos calados*. Galaxia, 2007. (English)
- Heine, Helme. *O coche de carreiras*. Xerais, 2003. (German)
- *Mitos e lendas hindús*, Edicións Positivas, 2002. (English)
- Collinson, Roger. *As cousas de Berta*, Xerais, 2002. (English)
- Heine, Helme. *Os tres amigos*. Xerais, 2002 (German)
- Berner, Rotraut Susanne, *Onde está Orelliñas?*, Xerais, 2002. (German)
- Berner, Rotraut Susanne, *Orelliñas vai de compras*, Xerais, 2001. (German)
- Berner, Rotraut Susanne, *Bos días!*, Xerais, 2001. (German)
- Berner, Rotraut Susanne, *Boas noites!*, Xerais, 2001. (German)
- VELTHUIS, Max. *Ra e e rata*. Xerais, 2000. (English)
- VELTHUIS, Max. *Ra e lebre*. Xerais, 2000. (English)
- VELTHUIS, Max. *Ra e pato*. Xerais, 2000. (English)
- VELTHUIS, Max. *Ra e porco*. Xerais, 1999. (English)
- Burgess, Melvin. *Ionqui*. Xerais, 1999 (English)
- Mara, Rachna. *Entre o costume e a ruptura*. Xerais, 1997. (English)

into Spanish from English

- Gardner, Nuala. *Un amigo coomo Henry*. KNS ediciones, 2011.
- MacConnell, Patricial. *Por el amor de un perro*. KNS ediciones, 2011
- Taylor, David. *Lindo gatito*. KNS ediciones, 2009.
- Ray, Mary. *Superperro*. KNS ediciones, 2008.
- O’Heare, James. *Tratado sobre la agresividad canina*. KNS ediciones, 2007.
- Ray, Mary & Harding, Justine. *Haz de tu perro una estrella con el clicker*. KNS ediciones, 2006.
- O’Heare, James. *Solo en casa. La ansiedad por separación canina*. KNS ediciones, 2006.

TRANSLATION SCHOLAR

SELECTED ARTICLES AND BOOK CHAPTERS PUBLISHED

- “Whose heritage is it anyway? Cultural Planning and Practice in Contemporary Galicia” IN Puga Moruxa, Manuel & Hooper, Kirsty (2010) *Contemporary Galician Studies*, Nova York: MLA.
- “The Curious Incident of Feminist Translation in Galicia: Courtcases, Lies and [Gendern@tions](#)”

http://www.galicia21journal.org/A/pdf/galicia21_6_reimondez.pdf

- Adeus ríos, ola océanos: as traducións de Rosalía de Castro IN Angueira, Anxo (2009) *Rosalía 21*, Vigo: Xerais, pp.85-94.
- O dobre silencio das palabras. Festa da Palabra Silenciada, N° 24, 2008, pp.66-72
- “Literaturas minorizadas e conceptos identitarios”. Grial 2002 XL 163-166
- “Traducción, feminismo e postcolonialismo: Tres espacios para a diferencia” IN Identidades multiculturais, 2000, 53-60.
- “A traducción das literaturas poscoloniais ó galego: unha porta á diversidade cultural para o galego” IN Anovar/Anosar. Estudios de Traducción e interpretación, 1999, Vol. II, 145-148.

CREATIVE WRITER

María Reimóndez is a writer of fiction and her works so far include poetry collection *Moda Galega* (2002), novels for grown-ups and children *Caderno de Bitácora* (2004) Premio Mulleres Progresistas de Vigo 2003, *Usha* (2006) short-listed for the Merlín Award, *O club da calceta* (2006), short-listed for the Xerais award 2005, Premio San Clemente 2007, *Lía e as zapatillas de deportes* (2008), Premio Frei Martín Sarmiento 2010, *O monstro das palabras* (2009) and *Pirata* (2009). Her novel *O club da calceta* [The Knitting Club] has been translated into Spanish and Italian, as well as adapted as both a theatrical piece by Teatro do Morcego and a film (Antón Dobao, 2009). Her novel *Pirata* shall appear in Italian in 2011. She is also a collaborator and commentator in Galician newspapers *A Nosa Terra*, *Xornal de Galicia* and *Vieiros* and Galician feminist journals such as *Festa da palabra silenciada*. She has also worked as director and script writer of documentaries (*A Semente* on savings groups in Tamil Nadu and Ethiopia or *Tecendo o fio da memoria* on the impact of the Spanish civil war on Galician women through poetry) and films. She has delivered lectures and readings at Heidelberg, Liverpool, London (http://igrs.sas.ac.uk/research/CCWW%20Spanish_videos.html), Birmingham, Stirling, Bangor and Cardiff in the past two years. She also takes part in many events in Galicia throughout the year.

Individual works published

- *Moda Galega*, Edicións Positivas, 2002
- *O Caderno de Bitácora*, Edicións Positivas, 2004
- *Crónicas dende a India* (e-book) <http://www.vieiros.com/welcometotiruchy.php>
- *Usha*, Finalista do Premio Merlín 2005, Edicións Xerais de Galicia, 2006.
- *A videoconsola*, Edicións Everest Galicia, 2006.
- *O trasno burlón*. Edicións Everest Galicia, 2006.
- *Colegas do futuro*. Edicións Everest Galicia, 2006.
- *O can trampulleiro*. Edicións Everest Galicia, 2006.
- *Misterio no Deza*. Edicións Everest Galicia, 2006.
- *Unha viaxe no tempo*. Edicións Everest Galicia, 2006.
- *O Club da calceta*, Finalista do Premio Xerais 2005, Edicións Xerais de Galicia, 2006
- *Lía e as zapatillas de deportes*, Edicións Xerais de Galicia, 2008
- *Pirata*, Edicións Xerais de Galicia, 2009.
- *O Monstro das palabras*, Edicións Xerais de Galicia, 2009.

Contributions (selection)

- Castaño, Yolanda (ed.) *Cociñando ao pé da letra*. Galaxia, 2011.
- Amnistía Internacional. *Camifan descalzas polas rochas*. Tris-Tram, 2010.
- Implicadas no desenvolvemento. *O son das buguinas*. Xerais, 2007. (editor)
- Implicadas no desenvolvemento. *Vanakkam, Benvidas*. Galaxia, 2008. (editor)
- Jares, Xesús R. *Educación e paz III*. Edicións Xerais, 2008.

Critical studies (selection)

- "Extranjera en su patria: el destierro de las escritoras gallegas" IN Martín Lucas, Belén (ed)(2010) *Violencias visibles, violencias invisibles*, Madrid: Icaria.
- Xogos eróticos alén das fronteiras. *Grial*, revista galega de cultura. Nº 176, outubro, novembro, decembro 2007, p.44-49
- Unha páxina máis. Album de Mulleres (en línea) www.culturagalega.org, 2007
- Luces fóra by Manjula Padmanabhan. *Lectora* 13, 2007, p.325-327
- aan-peen peyrul ezhuthuvathai anumthikkalaamaa (Forged Women). *Anangu* 6, 2007, p.11-13 (Tamil)

GENDER AND DEVELOPMENT EXPERT

María Reimondez is founder and President of *Implicadas no Desenvolvimento*, a Galician NGO working since 1998 with Indian and Ethiopian women against the links between patriarchy, capitalism and neoimperialism through political interventions in the North, the establishment of feminist networks and grassroots participatory approaches.

Since 1994 she has been an active development worker in the field. She started working together with local activists first in Karnataka, India and later in Andhra Pradesh and Tamil Nadu, also in India and North Wollo and Addis Ababa in Ethiopia. She is the president of the organisation and one of the most relevant actors in the Galician development scenario. She has organised campaigns, conference cycles and interactions between Northern and Southern women. All these activities have been undertaken in a voluntary (unpaid) capacity. She has taken part in many trainings and conferences, amongst them Women's Worlds (Madrid 2008), Transnational Feminisms (Frankfurt 2010) or lectured at several universities including Bangor, Stirling, London University, Birmingham, Liverpool, Heidelberg and Bharathidasan University in Tiruchy, India.

From the beginning of her field work, Reimóndez has been closely working with Self-Help-Groups, a methodology used in all the IMPLICADAS projects. Using her feminist background she has managed to develop a critical gender approach to the methodology. She has been trained by local Indian NGOs, specially in Tamil Nadu in cooperation with Tamil feminists such as Dr. N. Manimekalai, Salma or Kutty Revathi. In 2008 cooperation with Kinder-Not-Hilfe was started, as both IMPLICADAS and KNH share the same partner in Addis Ababa (OPRIFS). María Reimóndez has supported the work of KNH by imparting a seminar on the SHG approach in Duisburg for the Latin America Department and supporting as part of the team that assessed the SHG approach in Rwanda. She is currently the consultant in charge of the implementation of the SHG methodology in Haiti.

Every year she spends at least two months working with the partners and preparing detailed assessments developed with the SHG women and other community members. This has granted her both the theoretical and practical understanding of the methodology in detail, apart from an understanding of SHGs as a tool towards development that must be integrated in transformational processes regarding gender relationships in order to be successful.